

原住民族語言研究發展中心

**Indigenous Languages**

**Research and Development Center**

台灣原住民族語借詞詞彙編—布農語

**A Glossary of Loanwords in Bunun**

**Yedda Palemeq 研究員**

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

## 借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開)，不論族語書寫符號是否有相同符號，都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列；另，如超出該族語言書寫系統，則以註記說明；又如。由於調查過程中，借詞記音符號變化轉折過多，無法透過本借詞表呈現，乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含（族）語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註，分別說明如下：

**（族）語借詞：**係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象，則視為同一詞，並列呈現。例如，阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精，也都來自日語味の素（あじのもと），兩字為縮略現象，因此視為同一詞，並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長，為方便閱讀及呈現，均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

**漢語翻譯：**係指族人對該借詞的漢語轉譯，代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符，少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他，而不是日語（バイオリン）或英語（violin）所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，*fintang* 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，*fatili* 是(1)電魚及(2)電瓶。

**詞源：**係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

**詞性：**係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

**備註：**主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 *cokowi*（日語机つくえ）及 *hangdai*（日語はんたい）來指稱桌子，在 *cokowi* 的備註欄會出現「或 *hangdai*」，在 *hangdai* 的備註欄會出現「或 *cokowi*」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 *lengka*（日語れんが）及 *cenga*（閩南語）來指稱紅磚，在 *cenga* 詞的備註欄會出現「或 *lengka*」，在 *lengka* 詞的備註欄則會出現「或 *cenga*」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 *tapang no kiing*，即阿美語的 *tapang*（頭目或管理者）結合阿美語的 *no*（的），再結合日語的 *ぎいん*（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 *milihay*，即日語詞根 *れい*

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

布農語借詞（227 個）

序次	字母	布農語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
1.	a	akuma	鬼	日	名		
2.		alukulu	酒精	日（外）	名		
3.		ami	網子	日	名		
4.		avula	機油	日	名		
5.		azimutu	味精	日	名		
6.	b	bakicu	水桶	日（外）	名		
7.		balikaang	電動理髮推剪	日（外）	名		
8.		bangu	號碼	日	名		
9.		baqcan	肉粽	閩	名		
10.		basu	公車	日（外）	名		
11.		bata	奶油	日（外）	名		
12.		bihun	米粉	閩	名		
13.		biilu	啤酒	日（外）	名		
14.		binciu binziu	廁所	日	名		
15.		binggan	餅乾	漢	名		
16.		binkiu	學習或研究	日	名		
17.		bintu	便當	日	名		
18.		biu-ing	醫院	日	名		
19.		bucul	槍	日	名		
20.		buduu	葡萄	日	名	或 putao。	
21.		bulaku	部落	日	名		
22.		bunkiuku	警察分局	日	名		
23.		bukusi	牧師	日	名		
24.		bunglai	鳳梨	閩	名		
25.		bunsisiu	派出所	日	名		
26.		c	cinghui	燈火	閩	名	
27.			ciulu	教會長老	日	名	
28.			ciugaku	國中	日	名	
29.			cukui	桌子	日	名	
30.		d	dageda	大哥大	漢	名	
31.	daigaku		大學	日	名		

序次	字母	布農語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
32.		daihiu	代表	日	名	
33.		daikung	白蘿蔔	日	名	
34.		daisaang zaisaang	財產	日	名	
35.		dangao	蛋糕	漢	名	
36.		dianguo	電鍋	漢	名	
37.		diannaο	電腦	漢	名	
38.		diansh	電視	漢	名	
39.		dinci	電池	日	名	
40.		dingki	(1) 電燈 (2) 電線 (3) 電	日	名	
41.		dingwa	電話	日	名	
42.		dintu	手電筒	日	名	或 kacudintu。
43.		duku	毒	日	名	
44.		dulaiba	螺絲起子	日	名	
45.		habu	炭灰	日	名	
46.		hai-ia	汽車	日	名	
47.		hailazu	碗櫥 (木製的)	日	名	
48.		hakasi	博士	日	名	
49.		hana	花 (總稱)	日	名	
50.		handolu	方向盤	日 (外)	名	
51.	h	hangkaci	手帕	日 (外)	名	
52.		hata	旗子	日	名	
53.		hikuki	飛機	日	名	
54.		hiliu	肥料	日	名	
55.		hitai	軍人	日	名	或 kuaping。
56.		huing	法院	日	名	
57.		husu	水管	日 (外)	名	
58.		iakaang	燒水用的壺	日	名	
59.		iakiu	棒球	日	名	
60.	i	inki	墨水	日 (外)	名	
61.		inpicu	鉛筆	日	名	
62.		inuli'	禱告	日	名	
63.		isisiu	衛生所	日	名	或 kuisang。

序次	字母	布農語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
64.		iu	藥	閩	名	
65.		iubing	郵局	日	名	
66.		iuvui-a	戒指	日	名	
67.		inzin	引擎	日(外)	名	
68.		kafei	咖啡	漢(外)	名	
69.		kabang	公事包或書包	日	名	
70.		kacudintu	手電筒	日	名	或 dintu。
71.		kaidang	階梯	日	名	
72.		kalasu	玻璃	日(外)	名	
73.		kama	煮飯鍋	日	名	
74.		kamasia	糖	閩	名	
75.		kangkuhu	護士	日	名	或 sanbasang。
76.		kap-pa	雨衣	日(外)	名	
77.		kasuling ngasuling	汽油	日(外)	名	
78.		kavala	紅瓦	日	名	
79.		kiam	債務	閩	名	
80.		kikaku	計畫	日	名	
81.		kim	金	閩	名	
82.	k	kikay	機械	日	名	
83.		kingkiu	研究	日	名	
84.		kiniing	紀念	日	名	
85.		kinsa	檢查	日	名	
86.		kippu	車票	日	名	
87.		kisacu	警察	日	名	
88.		kisacukiuku	警察局	日	名	
89.		kisia	火車	日	名	
90.		kiukai	教會	日	名	
91.		kilistukiu	基督教	日(外)	名	
92.		kuaping	軍人	閩	名	或 hitai。
93.		kuba	(1) 工廠 (2) 公司	日	名	
94.		kuciu	鄉長	日	名	
95.		kuciusinsi	校長	日	名	
96.		kucu	鞋子	日	名	

序次	字母	布農語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
97.	l	kucusita	襪子	日	名	
98.		kudamunu	水果	日	名	
99.		kuisang	(1) 衛生所 (2) 醫生	日	名	或 isisiu。
100.		kuka	國家	日	名	
101.		kukusiu	鄉公所	日	名	
102.		kuli	冰或冰塊	日	名	
103.		kuling	肚兜	日	名	
104.		kulisimasu	聖誕節	日(外)	名	
105.		kumu	橡皮擦	日(外)	名	
106.		kumuing	公務員	日	名	
107.		kunling	訓練	日	名	
108.		kuppu	杯子	日(外)	名	
109.		lampu	油燈	日(外)	名	
110.		lanqiu	籃球	漢	名	
111.		lapa	喇叭	日	名	
112.		laoban	老闆	漢	名	
113.		laziu	收音機	日(外)	名	
114.		lihai	禮拜	日	名	
115.	limuung	檸檬	日(外)	名		
116.	linbu	蓮霧	閩	名		
117.	linga	紅磚	日	名		
118.	lingking	龍眼	閩	名		
119.	linggo	蘋果	日	名	或 pingguo。	
120.	lingsiu	練習	日	名		
121.	luka	走廊	日	名		
122.	lumatau	流氓	閩	名		
123.	lusuk	蠟燭	日	名		
124.	luyingji	錄音機	漢	名		
125.	m	maang	萬	日	名	
126.		maikefeng	麥克風	漢	名	或 maiku。
127.		maiku	麥克風	日(外)	名	或 maikefon。
128.		malbaikin	很髒的	日	動	詞綴 mal (表示處於某種狀態或本來擁有甚麼)+日

序次	字母	布農語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
						語借詞ばいきん。
129.		mali	球	日	名	
130.		malkaiakiu	打棒球	布+日	動	主事焦點 (SF) 型態詞綴 malka + 範疇歸類日語借詞 やきゅう。 <sup>1</sup>
131.		malkamali	打球 (泛指各式球類)	布+日	動	主事焦點 (SF) 型態詞綴 malka + 範疇歸類日語借詞 まり。 <sup>2</sup>
132.		manguo	芒果	漢	名	
133.		manhua	漫畫	漢	名	
134.		manihicu	鋼筆	日	名	
135.		mantou	饅頭	漢	名	
136.		matumatu	蕃茄	日 (外)	名	
137.		mianbao	麵包	漢	名	或 paang。
138.		mili	公分	日	名	
139.		miluku	牛奶	日 (外)	名	
140.		mitulu	公尺	日	名	
141.		mugi	小麥	日	名	
142.		mumpi	女性長褲	日	名	
143.	n	nasi	水梨	日	名	
144.		nasuvi	茄子	日	名	
145.		ngako	學校	日	名	
146.		ngasu	瓦斯	日 (外)	名	
147.		ngi-ing	議員	日	名	
148.		ngita	吉他	日 (外)	名	
149.		nibunsiu	身分證	日	名	
150.		nidang	價格	日	名	
151.		nigi	蔥	日	名	
152.		nikutai	領帶	日 (外)	名	
153.		ningzing	紅蘿蔔	日	名	
154.	P	paang	麵包	日 (外)	名	或 mianbao。

<sup>1</sup> 鄭恆雄，《詞典》，第一冊頁 319-320；第二冊頁 633。

<sup>2</sup> 同上。

序次	字母	布農語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
155.		pacingku	彈弓	日	名	
156.		pinci	老虎鉗	日(外)	名	
157.		pingguo	蘋果	漢	名	或 linggo。
158.		pingpung	乒乓球	日(外)	名	
159.		bingxiang	電冰箱	漢	名	
160.		pungki	畚箕	閩	名	
161.		putao	葡萄	漢	名	或 buduu。
162.		sabisu	優惠	日(外)	名	
163.		saida	汽水	日(外)	名	
164.		saihuu	達人或師傅	閩	名	
165.		sakula	櫻花	日	名	
166.		sala	盤子	日	名	
167.		sanbasang	護士	日	名	或 kangkuhu。
168.		sangpaan	上班	漢	名	
169.		sasimi	生魚片	日	名	
170.		saviki	檳榔	日	名	
171.		shalayou	食用油	漢	名	或 silasimi。
172.		siacu	襯衫	日(外)	名	
173.		siasing	相片	日	名	
174.		sikia	釋迦	閩	名	
175.	s	siking	(1) 肥皂 (2) 考試	日	名	
176.		silasimi	食用油	日	名	或 shalayou。
177.		simintu	水泥	日(外)	名	
178.		sinbung	報紙	日	名	
179.		sinbusang	神父	日	名	
180.		sinisi	縫衣線	日	名	
181.		sinsi	老師	日	名	
182.		sisiziu susziziu	相思樹	日	名	
183.		situ	學生	日	名	
184.		siukaku	採收	日	名	
185.		sukatu'	裙子	日(外)	名	
186.		suku	倉庫	日	名	
187.		sukupu'	鏟子	日(外)	名	

序次	字母	布農語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
188.		sulabu	水泥鋼筋屋	日	名	
189.		sulipa	拖鞋	日(外)	名	
190.		tailu	磁磚	日(外)	名	
191.		tamaku	菸草	日(外)	名	
192.		tamana	高麗菜	日	名	
193.		tani	種子	日	名	
194.		tansu	衣櫃	日	名	
195.		tatami	榻榻米	日	名	
196.		tau-iu	醬油	閩	名	
197.	t	tingami	信	日	名	
198.		tinpula	天婦羅	日	名	
199.		tivukulu	手套	日	名	
200.		tu-isu	藤椅	日	名	
201.		tuki	鐘錶	日	名	
202.		tukisu	百香果	日	名	
203.		tulaku	大卡車或小貨車	日(外)	名	
204.		tulanku	大皮箱	日(外)	名	
205.		uasabi	芥末	日	名	
206.		uba	大衣	日	名	或 uva。
207.		ucia	茶	日	名	
208.		uduli	跳舞	日	名	
209.		udungu	麵條	日	名	
210.		uma	馬	日	名	
211.		umi	梅子	日	名	
212.	u	umucia	玩具	日	名	
213.		undu	運動	日	名	
214.		unting	(1) 駕駛 (2) 司機	日	名	或 untingsiu。
215.		untingsiu	司機	日	名	
216.		urukang	風琴	日(外)	名	
217.		utubai	摩托車	日(外)	名	
218.		uva	大衣	日	名	或 uba。
219.		wata	棉花	日	名	
220.	w	weitaming bitamin	維他命	漢(外)	名	

序次	字母	布農語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
		vitamin				
221.	x <sup>3</sup>	xigua	西瓜	漢	名	
222.		xiunu	修女	漢	名	
223.	y	yasumi	休息	日	名	
224.		yencupi	原子筆	漢	名	
225.		yuhansu	煤油(很臭的油)	漢+布	名	複合型。
226.		yumaoqiu	羽毛球	漢	名	
227.	z	ziuzika	十字架	日	名	

<sup>3</sup> 布農語書寫系統沒有 x，這些借詞為漢語拼音。